

Д. П. Сысоева

**ПЕРЕВОД СЛЕНГА В МОЛОДЕЖНЫХ СЕРИАЛАХ:
НОВЫЕ СЛОВА, СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ,
ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕРОЕВ И ДРУГИЕ ВЫЗОВЫ**

Целью исследования является анализ стратегий и приемов перевода молодежного сленга в современных сериалах с учетом лингвистических, прагматических и социокультурных факторов. В докладе рассматривается,

как перевод сленга влияет на характеристику героев, описание их социального статуса, возрастной принадлежности и индивидуальных особенностей речи. Данное исследование проводилось на материале сериалов: "The Good Doctor" ("Хороший доктор"), "Sex Education" ("Половое воспитание"), "Sherlock" ("Шерлок"). В ходе исследования установлено следующее.

1. Сленг как маркер идентичности персонажей: *This look is giving main character energy. I'm totally slaying today!* Выражения "giving main character energy" и "slaying" описывают яркий характер персонажа, принадлежность его к определенному сообществу.

2. Динамичность и быстрое устаревание сленга: *That diagnosis was totally sick! You're killing it today, Shaun.* Выражение "to be sick" в значении 'отличный, впечатляющий' и фраза "to be killing it" ('отлично справляться') являются устаревшим сленгом.

3. Профессиональный сленг в молодежных сериалах: *GSW* (gunshot wound – огнестрельное ранение), *BP* (blood pressure – кровяное давление), *OR* (operating room – операционная), *stat* (немедленно), *epi* (epinephrine – адреналин), *O-neg* (O-negative blood type – первая отрицательная группа крови), *coding* (experiencing cardiac arrest – переживать остановку сердца), *crash cart* (тележка с оборудованием для реанимации).

4. Интертекстуальность и аллюзии в молодежном сленге. Выражение "Rage Quit or Die Trying" – геймерский термин: *rage quit* (бросить игру в гневе) с аллюзией на известный фильм и альбом 50 Cent "Get Rich or Die Tryin". Фраза "404: Morality not found" – код ошибки HTTP 404 (страница не найдена). *AFK* (away from keyboard – отошел от клавиатуры) и *Difficulty level: Legendary* (уровень сложности: легендарный) – заимствования из геймерского сленга.

5. Влияние цифровых технологий на молодежный сленг: *Social suicide* (полный крах), *Ratio'd* (разнесли), *Slide into DMs* (написать в личные сообщения), *Screenshotting* (делать скриншоты), *Trending* (в трендах), *Yikes energy* (энергия кринжа).

6. Локализация и форенизация при переводе сленга. Локализация: *sniffer dog* – "ищейка" (понятное русскоязычному зрителю слово). Фонетизация: *sniffer dog* – *снифер-дог* (сохраняется британское происхождение термина).

Таким образом, сленг в современных сериалах служит маркером идентичности персонажей, демонстрирует динамичность языка через быстрое устаревание выражений; создает достоверную профессиональную атмосферу, обогащает повествование интертекстуальными отсылками к поп-культуре и цифровым технологиям, ставит перед выбором между локализацией и форенизацией.